

**Inhaltsverzeichnis**

	Seite
Abkürzungen	7
Einleitung:	
<i>Vier Bücher von wahrem Christentum</i> als Übersetzungswerk des hallischen Pietismus. Zum universalen Zug in der Ekklesiologie Heinrich Wilhelm Ludolfs und August Hermann Franckes	9
Teil I: Der Autor Arndt und sein Übersetzer Todorskij.	
Übersetzungsumstände und –werk	
1. Der Autor Johann Arndt. »Bekennnistreuer Lutheraner« und »ökumenischer Pionier«	13
2. Der Übersetzer Simeon Todorskij. Leben, Werk und Arbeitsmethoden (i.e. Zusammenfassende Beobachtungen zu Todorskij's Arndt-Übersetzung)	27
Teil II: Untersuchungen zum Text des »russischen Arndt«	
3. Deutsch-»russisches« und »russisch«-deutsches Glossar zur Arndt-Übersetzung Todorskij's	
3.1 Deutsch-»russisch«	56
3.2 »Russisch« -deutsch	214
4. Textvergleiche von Vorlage und Übersetzung Todorskij's einschließlich interlinearer Rückübersetzung	316
Teil III: Rezeptions- und Wirkungsgeschichte der <i>Vier Bücher von wahrem Christentum</i> in Russland	
5. Russische Orthodoxie und Protestantismus bis zu Javorskij's »Fels des Glaubens« (КАМЕНЬ ВЕРЫ) 1728. Ein Überblick	420
6. Die Verbreitung der Übersetzung in Russland	432
7. Weitere russische Arndt-Übersetzungen aus freimaurerischen Kreisen. Ivan Turgenev und Aleksandr Kurbatov	441

8. Liebhaber des <i>Wahren Christentums</i> unter orthodoxen Theologen	
8.1 Der hl. Tichon von Zadonsk (1724–1783)	454
8.2 Der hl. Arsenij Macevič (1698–1772)	465
8.3 Der hl. Makarij Glucharev (1792–1847)	476
 Teil IV: Beschluss	
9.1 Zusammenfassung	486
9.2 Summary	490
9.3 Резюме	494
 Teil V: Dokumente und Quellentexte	
10. Briefe an Simeon Todorskij	498
11. Nachlassverzeichnis Todorskij's	515
12. Verbot der Übersetzungen Todorskij's. Text des Ukaz	536
13. Subskribentenliste der Ausgabe 1800/1801 der Arndt-Übersetzung Turgenevs	540
 14. Quellen- und Literaturverzeichnis	546
15. Personenverzeichnis	573
16. Ortsverzeichnis	588